

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS.....	ii
HALAMAN JUDUL	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	v
KATA PENGANTAR.....	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	x
DAFTAR SINGKATAN.....	xi
DAFTAR LAMPIRAN	xii
INTISARI.....	xiii
ABSTRACT	xiv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Masalah Penelitian.....	9
1.3 Tujuan Penelitian.....	9
1.4 Manfaat Penelitian.....	10
1.5 Manfaat Teoritis	10
1.6 Manfaat Praktis.....	10
1.7 Tinjauan Pustaka	11
1.8 Landasan Teori	16
1.8.1 Ungkapan Tabu	16
1.8.2 Penerjemahan dan Karya Sastra.....	18
1.8.3 Transformasi Terjemahan dalam Karya Sastra	19
1.8.4 Kesepadanan	23
1.8.5 Latar Belakang Penerjemah	26
1.9 Metode Penelitian.....	26
1.9.1 Tahap Pengumpulan Data	28
1.9.2 Tahap Analisis Data	29
1.10 Sistematika Penyajian.....	29
BAB II KATA DAN UNGKAPAN TABU DALAM NOVEL.....	31

2.1	Referensi Seksual	33
2.2	Bahasa Vulgar di bawah Standar.....	36
2.3	Slang yang Menyinggung.....	37
2.4	Penghinaan Psikologis, Fisik, dan Sosial	39
2.5	Penghinaan Etnis, Ras, dan Gender.....	41
2.6	Nama Hewan	42
2.7	Skatologis	44
2.8	Kiasan Leluhur	45
BAB III TRANSFORMASI GRAMATIKAL DAN LEKSIKAL UNGKAPAN TABU DARI BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS		47
3.1	Transformasi Gramatikal Penerjemahan Ungkapan Tabu Novel “Seperti Dendam, Rindu Harus dibayar Tuntas” ke dalam bahasa Inggris.....	47
3.1.1	Transposisi	48
3.1.2	Substitusi	50
3.1.3	Penambahan (Addition)	57
3.1.4	Penghilangan (Omission).....	60
3.1.5	Transformasi Nol (Zero Transformation).....	61
3.2	Transformasi Leksikal Penerjemahan Ungkapan Tabu Novel “Seperti Dendam, Rindu Harus dibayar Tuntas” ke dalam bahasa Inggris.....	62
3.2.1	Penambahan Informasi.....	63
3.2.2	Penghilangan Informasi	67
3.2.3	Perubahan Informasi	70
3.2.4	Eufemisme.....	78
3.2.5	Disfemisme	82
3.2.6	Transformasi Nol (<i>Zero Transformation</i>)	85
BAB IV IMPLIKASI TRANSFORMASI PENERJEMAHAN UNGKAPAN TABU TERHADAP KESEPADANAN.....		88
4.1	Implikasi Transformasi Gramatikal Terhadap Kesepadanan	88
4.2	Kesepadanan Leksikal	96
BAB V KESIMPULAN.....		105
DAFTAR PUSTAKA		111
LAMPIRAN.....		119